

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---|--|-----------|--------------------|
| 課程名稱 | 法文翻譯 (一) | 授課 教師 | 胡引玉 HU YIN-YU |
| | FRENCH TRANSLATION (I) | | |
| 開課系級 | 法文三 E | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 |
| | TFFXB3E | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00) | | | |
| 課程簡介 | 此課程主要透過各種類型的文章閱讀，句型結構分析，幫助學生對中文及法文有一定程度的掌握，並增進學生們對兩種語言之間差異性的敏感度。另一方面，學生透過文章的閱讀，也可以對中、法兩種文化的差異性，有更進一步的了解 | | |
| | This course will help students to deal with the advanced problems of translating through the syntax and structure of the sentence and let students understand the differences between Chinese and French. In the other hand, students can also realize the differences between Chinese and French culture. | | |
| 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應 | | | |
| 將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。 | | | |
| 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。 | | | |
| 序號 | 教學目標 (中文) | 教學目標 (英文) | |

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 1.增進法文字彙量, 加強文法 2.熟悉翻譯理論 3.學習句型與文章分析與了解 4.學習閱讀技巧 5.增進翻譯技巧及對語言的敏感度 6.培養對文化差異性的敏感度 | 1.improve grammar and vocabulary 2.familiarize with basic translation theories 3. learn the skills of analysing and understanding of sentences and articles 4.learn reading skills 5. improve translating skills and sensitivity to languages 6.improve sensitivity to cultural differences |
|---|---|--|

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所) 核心能力 | 校級 基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|----------------|------------|-------------|--------------------------------|
| 1 | 情意 | AB | 15 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 109/09/14~ 109/09/20 | 學期課程簡介 & 翻譯淺論 | |
| 2 | 109/09/21~ 109/09/27 | 翻譯技巧與翻譯輔助工具概論&牛刀小試 | |
| 3 | 109/09/28~ 109/10/04 | 句子層次的翻譯 | |
| 4 | 109/10/05~ 109/10/11 | 短文試譯 | |
| 5 | 109/10/12~ 109/10/18 | 短文試譯 | |
| 6 | 109/10/19~ 109/10/25 | 新聞選譯 | |
| 7 | 109/10/26~ 109/11/01 | 新聞選譯 | |
| 8 | 109/11/02~ 109/11/08 | 文學性文章選譯 | |
| 9 | 109/11/09~ 109/11/15 | 文學性文章選譯 | |
| 10 | 109/11/16~ 109/11/22 | 期中考試週 | |
| 11 | 109/11/23~ 109/11/29 | 漫畫選譯 | |
| 12 | 109/11/30~ 109/12/06 | 漫畫選譯 | |
| 13 | 109/12/07~ 109/12/13 | 電影字幕選譯 | |
| 14 | 109/12/14~ 109/12/20 | 電影字幕選譯 | |
| 15 | 109/12/21~ 109/12/27 | 新聞選譯 | |
| 16 | 109/12/28~ 110/01/03 | 新聞選譯 | |

| | | | |
|--------------|--|-------|--|
| 17 | 110/01/04~ 110/01/10 | 新聞選譯 | |
| 18 | 110/01/11~ 110/01/17 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 請勿遲到或無故缺席，團體或在課堂討論時，務必全心投入參與。 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機、其它(網路) | | |
| 教科書與 教材 | 教師自選 | | |
| 參考文獻 | 法漢翻譯理論與實踐 法漢漢法翻譯訓練與解析 | | |
| 批改作業 篇數 | 6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 8.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈課堂表現〉：2.0 % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |